

ФИЛОЛОГИЯ

Е. А. Салтыкова

(Калужский государственный университет имени К.Э. Циолковского, г. Калуга, Россия)

Интерпретация сигнификативной структуры значения при переводе контекстуальных словосочетаний

Представлены интерпретации и перевод контекстуальных словосочетаний, которые рассматриваются как динамические конструкторы, которые при идентичности плана выражения могут иметь различия в плане содержания, обусловленные характеристиками речевой ситуации. Показано, что декодирование сигнификата и его десигнативной области обеспечивает понимание коммуникативной единицы оригинала и её последующее кодирование на языке перевода. Необходимость процесса интерпретации для достижения эквивалентного перевода представлена на примере анализа неэквивалентных переводов субстантивных контекстуальных словосочетаний. Сделан вывод о том, что контекст, необходимый для определения сигнификативной структуры единицы перевода, не ограничивается фрагментом текста, включающим единицу перевода, но также охватывает индивидуальную концептуальную систему, которая должна содержать достаточный для интерпретации объем сведений об объекте внеязыковой действительности.

Ключевые слова: контекстуальные словосочетания, референтная ситуация, структура сигнификата, интерпретация, эквивалентный перевод.

8 октября 2025 г.